



淺談日語導覽—— 以日本修學旅行的學生為對象

■ 林郁芯

近年來由於受到新冠肺炎（COVID-19）疫情的影響，各國實施邊境管制，直到最近重新開放國境，許多人才又開始出國旅行。在疫情衝擊下，國立故宮博物院（以下簡稱故宮）史無前例地於2021年5月15日下午開始閉館近2個月之久。隨後的兩年間，除了外交泡團以外，別說是外國人，本國觀光客也非常少，直到最近才又慢慢開始出現觀光人潮。如何提升來院的外國人次，以及推廣故宮的文物一直是本院的課題。本文擬以來臺修學旅行的日本學生為對象，從趣味及中、日文化關連等角度介紹故宮文物，提供一場有趣的文化之旅。

何謂修學旅行

所謂「修學旅行」，是指日本初等教育與中等教育所實施的學校活動，由學校教職員率領學生進行團體參觀、研習等需要過夜的旅行，簡而言之，就是一種廣義的校外教學。一般多在最後一個學期舉行，但是考慮到國、高中有升學與就業的壓力，許多學校會選擇在二年級時舉行。

修學旅行的歷史可回溯至明治時代（1868-1912）。第一次是東京師範學校於明治十九年（1886）所舉行的長途遠足，修學旅行這個詞彙也是該校新創用語。而明治二十九年（1896）長崎縣立長崎商業學校至中國上海的修學旅行則是日本第一次的海外修學旅行。

二戰後，1950年代以後正式重啟修學旅行的活動，並積極將古藝術品觀光納入其中一環。基於1950年代中期所興起的寺廟觀光風潮以及否定戰前至神宮參拜的國家主義教育，再加上考慮交通的便利性與住宿環境等因素，旅行的目的地大概只能以京都、奈良為主。1970年代後半有私立高中，1990年代則有國、公立高中搭機

旅行的案例增多，特別是私立高中，自1980年代後半，有越來越多的學校選擇至海外旅行。

修學旅行之所以選擇到國外去，是爲了要培養學生的國際觀。1990年代以後，有更多的高中前往夏威夷、美國、英國、韓國、臺灣等地。2011年度，出國觀光地的比例分別爲，東南亞29.7%、韓國21.2%、北美17.6%、中國11.8%、臺灣8.5%、大洋洲7.7%、歐洲3.6%。

海外修學旅行基本上以高中以上爲主，中、小學較少，但是有些私立中小學至海外修學旅行也屢見不鮮。

有趣的文物解說

故宮北部院區以參加修學旅行的日本學生爲對象，特別於官網製作相關網頁〈修学旅行で故宮博物院へ行こう！〉，更曾於2023年1月17日廣邀旅行業者與學校共同開會討論，希望可以吸引日本學生的參觀意願。除了〈修学旅行で故宮博物院へ行こう！〉中所推薦的部分展件，本文再增列其他文物選件，針對中、日文化背景、動漫角色、現實生活，以及明星展品等分類，除了簡要介紹文物外，並說明其中的關係與連結，期能提供導覽者一些參考。

與中、日文化背景相關的文物

一、散盤（圖1）

盤爲水器，作爲沃盥之禮中的水盤。這件器物以鑄在盤面上350個字的銘文聞名，銘文內容主要記載散國與矢國之間割地劃界的立約實景。西周晚期，由於矢國侵略散國，造成雙方的紛爭，經周王調停，矢國答應割地賠償，並將所割之地繪圖，雙方於豆新宮在史正仲農的見證下，矢人立誓並完成割地契約。散盤因其上銘文的書法非常精彩、典雅，而備受推崇。



圖1 西周晚期 散盤 國立故宮博物院藏 故銅 002376

散盤旁邊的展場牆上有盤面銘文的放大輸出圖，筆者常指著其中的「井」字（圖2）問日本來賓那是什麼字。因為實在是太熟悉了，他們反而不可置信、欲言又止。其實那是「井」字，是當時的一個國名。

根據教育部異體字字典，「井」有三種念法：「ㄉㄥˇ」、「ㄉㄥˊ」、「ㄉㄥˋ」，分別是「投物入井的聲音」、「以深碗盛裝飯菜的日本料理」、「井的異體字」的意思。而查閱日語辭典，日語的「井」是一種比一般碗還大一點、深一點的碗；同時也可以用來形容在較大的深碗裡盛裝米飯後再蓋上魚肉、海鮮、蔬菜等做成的一道日本料理，例如親子丼、海鮮丼等，在臺灣有人也稱作蓋飯。許多人誤以為日語中的「井」是和製漢字，其實是來自中國的「井」字。江戶時代（1603-1867）將所

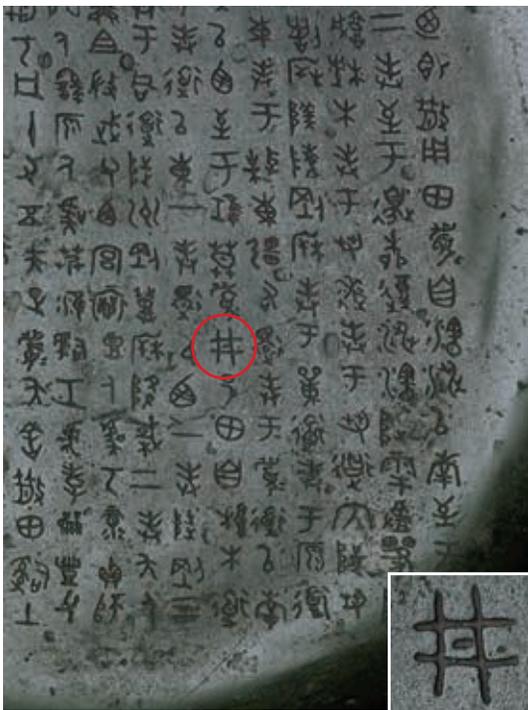


圖2 西周晚期 散盤 局部

有的食物裝在一個食器出給客人的店稱做「慳食屋」（けんどんや，kendonya），而將該食器稱做「慳食振り鉢」（けんどんぶりばち，kendonburibachi），簡稱為「どんぶり鉢」（donburibachi）。

日本漢字「井」是一個擬聲詞，用來表示投物入井所發出的聲音，推測日本人應該是因為發音相似，而將「どん、どんぶり，don、donburi」的漢字用「井」來表示。

日本於2010年發布的常用漢字表共有2,136個字，主要是在法令、公文、報紙、雜誌、廣播等一般日常社會生活中，作為現代日語書寫、表記時所使用漢字的基準。雖然數量不多，但是有其存在的重要性。同為漢字圈的國家，相信他們對漢字的源流，尤其是常出現在日常生活中的漢字應該很感興趣。

二、犧尊（圖3）

每次走到青銅器展間時，總忍不住帶著興奮的心情將這隻可愛的犧尊介紹給觀眾。犧尊是酒器，可以掀開背上的蓋子注酒，再從嘴巴把酒倒出來。脖子跟眼睛用金裝飾，頭上還嵌有綠松石，除了設計的巧思外，更增添了些許的華麗感。觀眾看到它，除了大喊可愛外，都會努力地猜想並大喊「狗？豬？牛？」，問大家它像不像馬來貘時，很多人都會被說服。為了不混淆視聽，筆者最後還是會加上一句它可能是想像中的神靈動物。

在此想談談日本古書裡會提到的「貘」。貘是從中國傳到日本的一種想像中的動物。在日本，如果做了惡夢，口中唸道把這個夢送給貘，據說就可以不再做同樣的惡夢。在中國並無貘會食夢的說法，但是相傳將貘的毛皮做成坐墊或寢具就可以去除疾病，甚至還會利用貘的圖像來驅邪。根據推測，這樣的習俗傳到日本後，經過轉



圖3 戰國中期 嵌綠松石金屬絲織尊 國立故宮博物院藏 故銅 002382



圖4 明 玉鯉魚花插 國立故宮博物院藏 故玉 002171

變，獮就變成了會把惡夢吃掉的食夢獸。

在日本室町時代（1336-1573），獮的圖像以及獮這個字被視為一種吉祥的意象。爲了在新的一年所做的第一個夢是好夢，人們會在枕頭下鋪上寶船圖，又因爲獮會把惡夢吃掉，所以就在船帆寫上「獮」這個字。江戶時代延續這樣的吉祥意涵，甚至在箱枕（一種在箱型的臺座上附有筒形枕的高枕）上出現獮畫像，或是獮造型的枕頭。

說到枕頭，我們當然可以藉此介紹故宮的〈嬰兒枕〉，同樣都是枕頭，雖然期望的內容不同，但皆蘊含了美好的期許與吉祥的寓意。

三、鯉魚花插（圖4）

這件文物主要的外形爲一隻鯉魚，以和闐玉料雕琢而成。玉匠採俏色巧雕的技法，將玉料表面墨黑色的部分雕琢成鯉魚的唇、角、尾鰭等，魚尾捲翹上揚，下端雕飾波濤，與搭配的水紋木

座相互輝映。黃河「龍門」水流非常湍急，相傳鯉魚逆水而游，至此奮力一跳，成功者將幻化成龍。「鯉躍龍門」表現的是寒窗苦讀的考生一舉中第，人生將邁向另一個嶄新階段的吉祥寓意。仔細觀看這件展品，頭已經變成龍頭，而身體還是魚身，彷彿即將幻化爲龍，腹部的螭龍似乎也正在爲它加油。這件玉質晶瑩溫潤的花插既可用來插花，也是漂亮的擺飾。

「鯉躍龍門」的傳說於江戶時代傳到日本，演變成現在的鯉魚旗。日本人爲了慶祝五月五日男孩節，從四月底到五月初，大街小巷到處都見到在空中飄揚的鯉魚旗。懸掛鯉魚旗是希望家中的男孩可以像鯉魚一樣，不畏艱難、出人頭地，充分表現了父母對孩子的愛與期待。日本學生不一定熟悉「鯉躍龍門」這個典故的流傳，但是對飛揚於天空的鯉魚旗一定是深植於心。

與動漫角色連結的相關文物

一、玉辟邪（圖 5）

漢代人崇尚神仙思想，神獸為當時人視為護身之物，十分尊崇。本件玉辟邪是漢代典型的帶翼神獸，這樣的造型咸認可能傳自西亞。本件辟邪由青白玉雕琢而成，可能因為受到好古的影響而部分被染色，所以外表呈現紅褐色。乾隆（1736-1795 在位）非常喜愛這件文物，不僅在它的胸前刻上御製詩還配了紫檀木座。筆

者常對著觀眾說，你們聽過如虎添翼嗎？老虎多了翅膀變得更加厲害，那麼其他的猛獸也一樣。「如虎添翼」（虎に翼）這個成語在日本也有，因此，對日本學生而言也不陌生。

相信國人到日本參拜神社、佛寺時，多會購買「御守り」，也就是護身符。辟邪也有「辟邪」之意，雖然形式不同，但是趨吉避凶之意都是一樣的。



圖 5 西漢晚期至東漢 玉辟邪 國立故宮博物院藏 故玉 002789



圖 6 清 粉晶圍棋子 國立故宮博物院藏 故雜 000131



圖 7 清 紫晶與煙晶圍棋子 國立故宮博物院藏 故雜 000132

日本以動漫稱霸全球，甚至一度出現大家到處「抓寶」的熱潮。看到日本寶可夢「劍」與「盾」時，尤其是「劍」雄赳赳氣昂昂的造型，不由地就令人想到故宮的玉辟邪。「聯想」能加深人們對事物或地方的印象，例如日本人來臺常造訪的九份，就是因為有人覺得九份的氣氛讓人聯想到動畫電影〈神隱少女〉中的場景，口耳相傳而讓九份因此名聲大噪，成為日本人前來朝聖的觀光熱點。因此，若能善用聯想的力量，在解說中將文物與當下流行的動漫元素連結，可讓學子更感興趣，印象更深刻。

二、水晶圍棋子

相信很多人小時候都看過日本動畫〈棋靈王〉（ヒカルの碁），這也是許多小朋友接觸圍棋的敲門磚。這些年來，不論在日本或臺灣，有許多小孩紛紛到圍棋教室學棋。

在故宮也有圍棋子的收藏。筆者導覽這件文物時，通常會先請觀眾猜猜它們是什麼，當揭曉答案時，大家都不可置信，紛紛表示圍棋子不是黑白色的嗎？怎麼變彩色了呢？

石英家族是自然界大家最常見的美石，依據其晶粒透過顯微鏡是否可被看到，分為粗晶與微晶；分別稱做水晶與玉髓。水晶因其內含不同離子而呈現不同顏色，粉紅色水晶含有鈦離子，而紫水晶則含有三價鐵離子，另，如果含有鉛離子又受微量輻射破壞其結構則會變成煙水晶，太濃了就是所謂的墨晶。

這組由粉晶（圖6）、紫晶與煙晶（圖7）所組成的圍棋子令人眼睛為之一亮。粉晶放在蓋面上刻有「白」字的木質蓋罐中；而紫晶與煙晶則放在蓋面上刻有「黑」字的木質蓋罐中，也就是我們現在常見的黑白棋子的意思。這些水晶棋子顏色美麗讓人一邊下棋還可一邊欣賞，真可謂賞心悅目。

與現實生活連結的文物

一、玉琮（圖8）

天圓地方是古代中國人的宇宙觀，當時的人使用圓圓的玉璧來祭天，而用方方的玉琮來禮地。這件玉琮外方內圓，外壁共有十七節，除了每節有四個「面紋」外，中間的孔道可能是與上天溝通的通道。指著文物問觀眾會想到什麼時，約有九成以上的人都會不約而同地說「101大樓」，可見101大樓高聳的形象深植人



圖8 良渚文化晚期 玉琮 國立故宮博物院藏 故玉 002037

心。101 樓高 508 公尺，再問日本觀眾是否知道晴空塔的高度有多少，當告訴他們高度是 634 公尺，可以念做「むさし」（武藏）時，他們可能會對你另眼相看。「武藏」是日本的一個舊國名，連他們都可能不知道的雙關語，眼前這名非日本人的導覽員竟然知道，他們可能會認為你對他們的歷史很瞭解而覺得格外親切。記得之前筆者曾經對他們談起「繩文時代」、「彌生時代」，他們一聽到自己的歷史，便開始興奮談論，與你更加親近；就如同聽到日本人說起漢代、唐代時，我們同樣也會感到非常驚喜。

二、雙龍紋簋（圖 9）

簋是食器，用來盛裝穀米之用。乍看之下，蓋子上有四隻角，仔細再看便會發現是兩隻龍的角。龍頭在蓋子上，而龍身則是隨著器身盤旋而下。器蓋與器身要對好，否則龍將身首異處。特殊精緻的設計，連器上的鏽斑都像美麗的点綴色彩。

有一次筆者為日本觀眾導覽時，其中一位突然說，這很像我們的「おひつ」（中文是飯

桶之意），當時筆者楞了一下，但是之後的導覽便嘗試利用這個詞彙解說，「おひつ」是日本人非常熟稔的東西，他們果然心有同感地點頭稱是。由日本人的觀點看文物，想必更容易產生共鳴。

三、人足獸鬃匜（圖 10）

古代有所謂的沃盥之禮，重要的典禮前都需要洗手，匜是用來取水洗手的，而洗過的水則是用盤來承接。

不管是面對哪一國人，筆者總喜歡在導覽前問他們，這件文物看起來像什麼，一開始大概都不會馬上回答，但是當問他們有沒有去過西餐廳吃牛排時，大多人就會想到是放醬料的器物，日本觀眾甚至還會想到是盛裝咖哩醬的器具，這也難怪，因為咖哩在日本是一道非常普遍的國民美食。

四、指甲套

清代中晚期皇室婦女多把指甲留長，並戴上美麗的指甲套。尖錐形的套管質地高貴，再搭配各式寶石點綴，讓女子在舉手投足之間更增添許



圖 9 西周早期 雙龍紋簋 國立故宮博物院藏 故銅 002388



圖 10 西周晚期 人足獸鬃匜 國立故宮博物院藏 故銅 002392



圖 11 清 玳瑁嵌珠寶花卉指甲套 國立故宮博物院藏 故雜 003631

多嫵媚。〈玳瑁嵌珠寶花卉指甲套〉（圖 11）以玳瑁製成套管，玳瑁是海龜的甲殼，經過處理後上面再以粉紅碧璽、點翠與翠玉裝飾成花朵與枝葉點綴。〈鏤空點翠鑲珠冰梅紋指甲套〉（圖 12）則是將外壁鏤空冰梅紋，更以鑲嵌珍珠與紅色玉石的梅花作為裝飾。

誠如筆者曾在〈低調奢華的日本蒔繪漆器〉一文裡提到，介紹〈蒔繪公雞盒〉時會說，工匠在公雞的眼睛點上黑漆，再罩上透明片，讓它顯得炯炯有神，就像是愛美的年輕女生所貼的瞳孔放大片一樣；在介紹指甲套時，筆者依然不由得會提到時下流行的水晶指甲。

人們愛美的天性古今皆同，竭盡所能地在身體上裝飾，讓自己更美麗耀眼。裝假睫毛、畫眼線、戴放大片讓眼睛更大更有神，那麼使用水晶指甲、戴指甲套則讓手更纖細修長，讓自己的整體形象更為加分，誠如所謂的「手如柔荑」。古代女子留長指甲表現身份地位，清代后妃除了注重指甲的長短，更在護甲的指甲套上爭奇鬥艷，彰顯在皇帝心中的榮寵份量。



圖 12 清 鏤空點翠鑲珠冰梅紋指甲套 國立故宮博物院藏 故雜 003606

五、魁星點斗（圖 13）

魁星又稱魁斗星君或奎星，執掌人間考選文運。紅珊瑚做的魁星站在玉盆裡的鰲首之上。科舉時代，狀元站在殿階中浮雕的巨鰲頭上迎榜，故後世用「獨占鰲頭」來比喻在競賽中獲取第一名之意。魁星右手高舉斗狀星座站在鰲首上，一足後揚，作踢斗、點斗狀，表示啓動文運之意，左手拿著以珍珠與紅色寶石裝飾的梅枝，在在顯示第一的美好意象。玉盆四周各貼飾一組五隻各色寶石蝙蝠環繞著壽字，象徵著福壽、五福臨門，玉盆裡則以珍珠、點翠等裝飾著花石波濤，是一個華麗的吉祥陳設盆飾。

日本和臺灣一樣，升學考試非常競爭，如何在考試中一決勝負，拔得頭籌，是考生們努力的目標，因此提到考試之神，多會眼睛一亮。

福岡知名景點「太宰府天滿宮」是日本最重要的神社之一，主要祭祀被日本人尊為學問

之神的菅原道真（845-903），總是吸引日本各地的學生來此祈求考運亨通。不同國度有著不同的信仰與心靈的倚靠，但透過誠心的祈求，希望透過考試，達到出人頭地的願望都是相同的。

故宮的明星展品

一、翠玉白菜（圖 14）

白菜一直是人們非常喜愛的吉祥題材。這件〈翠玉白菜〉原是半綠半白的翠玉，因有斑塊與裂痕，較不適合用來雕琢成玉鐲、玉珮等飾品。玉匠巧妙地利用翠玉本身的顏色，以白色為梗，綠色為葉，將裂痕藏在葉脈中，並以斑塊表現歷經霜寒的痕跡，巧妙地將原是缺點的部分與整個白菜造型融合，雕琢出一顆鮮嫩欲滴的白菜。

此件作品原本陳設於永和宮中，清末光緒皇帝（1875-1908 在位）的瑾妃（1873-1927）曾在此居住，因此便推測，此白菜可能為瑾妃的



圖 13 清 珊瑚魁星點斗盆景 國立故宮博物院藏 故雜 001375



圖 14 清 翠玉白菜 國立故宮博物院藏 故玉 002103



圖 15 清 肉形石 國立故宮博物院藏 故雜 000178

嫁妝。以綠葉白梗意寓清清白白、純潔之意；葉子上的螽斯與蝗蟲則表示多產，祈願新嫁娘為皇室帶來多子多孫，吉祥的含意，讓作品的內涵更趨圓滿。因為多數的觀眾都會指名要看〈翠玉白菜〉，上述內容想必導覽者都能倒背如流。很多人觀光客不知道的是，這件〈翠玉白菜〉原本是「寶石盆景」的一部份，與靈芝一起立在花形的掐絲琺瑯盆中，因為當時策展人有不同的考量，才另配木座呈現在大家面前。

現在〈翠玉白菜〉儼然成了故宮的明星展件，不只是日本人，來自各地的外國人都想看，甚至在來訪前還會先確認展件是否正在故宮展出，如果參訪時沒看到就會悵然若失。筆者記得早年似乎沒有如此火熱的現象，但是也許是在各方宣傳的推波助瀾下，讓白菜的人氣不斷攀升。

二、肉形石（圖 15）

如同前文所述，石英分為水晶與玉髓；不透明的玉髓稱之為碧石，肉形石便是由碧石雕琢而成。工匠利用碧石天然帶狀的顏色表現出豬肉肥瘦的部分，再於最上層鑿細孔表現豬皮上的毛細孔，最後染色而成望之垂涎三尺的東坡肉。作

品栩栩如生，特別是在近中午的時候，每每會出現觀眾一邊看一邊喊餓的情況。日本也有「東坡煮」，是九州長崎的一道日本式中國宴席菜。相傳在明代時期，因杭州與九州之間的海上貿易，將東坡肉傳到日本與琉球，進而演變成「角煮」（將肉切塊調味燉煮的料理）。這道我們現在看來極為普通的家庭菜餚，當時在琉球可是一道宮廷料理呢。

話說 2013 年的「臺北國立故宮博物院—神品至寶—展」，翠玉白菜到東京國立博物館，肉形石則前往九州國立博物館展出，這在當年可是非常轟動的話題。

三、象牙球

故宮有兩個象牙球：一個十八層，另一個二十三層。無論是哪一個，解說裡面的每層球都能轉動時，觀眾多會嘖嘖稱奇。象牙球的製作，是將牙材以車床鏤成球體，由球面往圓心處均勻開出數個錐形孔，再用直角鉤刀由內往外刻出一層一層活動自如的套球，最後再雕刻各種紋飾。

〈鏤雕象牙雲龍紋套球〉（圖 16）是筆者在導覽時最喜歡和觀眾開玩笑的展件之一。這顆象牙套球，共有二十三層，每層皆可轉動。除了內部雕刻有鏤空的錦地紋，表面雕刻了穿梭雲間的飛龍。（圖 17）無論是臺座或是球體上都佈滿了小小的龍，活靈活現，非常可愛。筆者多會請觀眾先找一找龍在哪裡，再提醒他們先找黑黑的眼睛，於是觀眾便開始很興奮地數著找到了幾隻龍的身影。接著筆者就會和他們開玩笑說，各位看看，這些小小的龍像不像吻仔魚呀！他們就會不約而同地邊笑邊點頭。在日本有「しらす丼」（吻仔魚丼飯），所以他們也很容易露出會心一笑。雖然心中隱隱覺得對龍有些不敬，但是相信看會給聽眾留下深刻的印象，應該會原諒筆者的無禮之舉吧。



圖 16 清 19 世紀 廣東 鑲雕象牙雲龍紋套球 國立故宮博物院藏 中日雕 000005



圖 17 清 19 世紀 廣東 鑲雕象牙雲龍紋套球 局部



圖 18 商後期 蟠龍紋盤 國立故宮博物院藏 中銅 001513



圖 19 商後期 蟠龍紋盤 拓片 國立故宮博物院藏 中銅 001513



圖 20 春秋中期 子犯蘇鐘銘文 局部 作者攝於故宮青銅器展間

結語

在這個充滿歷史、古代藏品的故宮裡，如果一路上都以文物、歷史解說導覽，對於年紀較小或較不熟悉中國歷史的外國觀眾而言可能會過於沈重，因此，筆者常常以有趣、輕鬆的方式導覽，希望可以寓教於樂。除了在象牙球裡找龍、在〈蟠龍紋盤〉（圖 18）裏找小蛇（圖 19），更會引導觀眾欣賞子犯穌鐘的銘文「子子孫孫永寶用」的「子」（圖 20）像不像一個人在跟你說「嗨！」。這些也許和文物、歷史沒有太大的關係，但也許就是這些小細節會引起他們的興趣。下次他們帶朋友再到故宮來時，可能就會請他們的朋友先找，再很得意地告訴他們答案。將文物與故事、日常生活做連結並引起共鳴，相信可以讓文物在觀眾的腦海中停留更久。筆者之前也曾針對日本觀眾撰寫日語導覽的文章：

其實，無論對象是大人或是小孩，介紹的文物可能都會有所重複，最主要是切入點的不同以及講述的話語。筆者認為博物館的外語導覽員也可以視為是廣義的「口譯者」，將習得的文物知識，不斷反芻之後，再以另一個語文輸出；同時也是「跨文化溝通」的實踐者。「跨文化溝通」可英譯為 *cross-cultural communication* 或 *intercultural communication*；前者比較偏重不同文化之間的比較，而後者則強調不同文化之間的互動。本文不僅透過文物書寫中日文化的交流比較，更強調導覽時不同文化之間的互動；以參加修學旅行的日本學生為主要對象，嘗試從中日文化背景、動漫角色以及現實生活等角度切入、連結並舉例解說文物，期望能提供導覽者參考，進而為來故宮的觀眾帶來一場不同的藝術饗宴。

作者任職於本院展示服務處

參考文獻：

- 林郁芯，〈淺談故宮文物之日語導覽〉，《故宮文物月刊》，346 期，2012 年 1 月，頁 118-125。
- 林郁芯，〈可愛的青銅器——淺談另一種趣味導覽〉，《故宮文物月刊》，423 期，2018 年 6 月，頁 34-45。
- 林郁芯，〈低調奢華的日本蒔繪漆器〉，《大觀》，121 期，2019 年 10 月，頁 86-93。
- 林郁芯，〈淺談文化轉借詞與日語觀眾的導覽和溝通——以故宮文物為例〉，《故宮文物月刊》，472 期，2022 年 7 月，頁 102-112。
- 游國慶，〈二十件非看不可的故宮金文〉，臺北：國立故宮博物院，2012。
- 游國慶，〈吉金耀采·院藏歷代銅器〉，臺北：國立故宮博物院，2015。
- 鄧淑蘋，〈東漢·玉辟邪〉，《故宮文物月刊》，188 期，1998 年 11 月，頁 30。
- 鄧淑蘋，〈敬天格物·中國歷代玉器導讀〉，臺北：國立故宮博物院，2013。
- 蔡玫芬，〈精彩一百·國寶總動員〉，臺北：國立故宮博物院，2011。
- 〈并〉，《教育部異體字典》：<https://reurl.cc/bl6vqE>，檢索日期：2023 年 6 月 10 日。
- 〈并物〉，《維基百科》：<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E4%B8%BC%E7%89%A9>，檢索日期：2023 年 6 月 10 日。
- 〈并〉，《語源由来辞典》：<https://gogen-yurai.jp/donburi/>，檢索日期：2023 年 6 月 10 日。
- 《太宰府天滿宮官網》：<https://www.dazaifutenmangu.or.jp/tw/discover-dazaifu-tenmangu/>，檢索日期：2023 年 5 月 28 日。
- 〈修學旅行〉，《ウィキペディア》（Wikipedia）：<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E4%BF%AE%E5%AD%A6%E6%97%85%E8%A1%8C>，檢索日期：2023 年 4 月 1 日。
- 〈猻〉，《ウィキペディア》（Wikipedia）：<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E7%8D%8F>，檢索日期：2023 年 4 月 1 日。
- 〈角煮〉，《ウィキペディア》（Wikipedia）：<https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E8%A7%92%E7%85%AE>，檢索日期：2023 年 5 月 21 日。
- 〈猻·猻〉，《コトバンク》：<https://kotobank.jp/word/%E8%B2%98%E3%83%BB%E7%8D%8F-357223>，檢索日期：2023 年 4 月 1 日。